

هل العدد الذي يقول ستكون لارض سدوم وعمورة يوم الدين محرف ؟ مرقس 6: 11

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان مقطع " الحق اقول لكم ستكون لارض سدوم و عمورة يوم الدين حالة اكثر
احتمالا مما لتلك المدينة " مرقس 6: 11 محرف لانه لا يوجد في بعض التراجم

الرد

لنتاكد من اصاله هذا المقطع ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات
القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت المقطع

الفانديك

11 وَكُلُّ مَنْ لَا يَقْبَلُكُمْ وَلَا يَسْمَعُ لَكُمْ فَأَخْرِجُوا مِنْ هُنَاكَ وَانْفُضُوا التُّرَابَ الَّذِي تَحْتَ أَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لَأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالًا مِمَّا لِهَذِهِ الْمَدِينَةِ».

التي لم تكتبه

الحياة

11 وإن كان أحد لا يقبلكم ولا يسمع لكم في مكان ما، فاخرجوا من هناك، وانفضوا التراب عن أقدامكم شهادة عليهم.

السارة

11 وإذا جئتم إلى مكان وما قبلكم أهله ولا سمعوا كلامكم، فارحلوا عنه وانفضوا الغبار عن أقدامكم نذيرا لهم!

اليسوعية

11 وإن لم يقبلكم مكان ولم يستمع فيه الناس إليكم، فارحلوا عنه نافضين الغبار من تحت أقدامكم شهادة عليهم

البولسية

مر-6-11: وَأَيُّ مَوْضِعٍ لَا يَقْبَلُونَكُمْ فِيهِ، وَلَا يَسْمَعُونَ لَكُمْ، فَأَخْرِجُوا مِنْهُ، وَانْفُضُوا الْغُبَارَ الْعَالِقَ بِأَرْجُلِكُمْ، شَهَادَةً عَلَيْهِمْ

الكاثوليكية

مر-6-11: وإن لم يقبلكم مكان ولم يستمع فيه الناس إليكم، فارحلوا عنه نأفسي الغبار من تحت أقدامكم شهادة عليهم

وبالطبع النظره الاولى الغير مدققه قد تحكم (مثل المشكك) ان الفانديك خطأ لان بقية التراجم العربي لم تكتب ذلك

ولكن بدراسة الامر اكثر سيتضح العكس

التراجم الانجليزية

اولا التي كتبه

Mark 6:11

(Murdock) And whoever will not receive you, nor hear you, when ye go out from that place shake off the dust that is under your feet, for a testimony to them. Verily I say to you, There will be comfort for Sodom and Gomorrah in the day of judgment rather than for that city.

(ALT) "And as many as shall not receive you_p nor hear you_p, going out from there, shake off the dust that *[is]* under your_p feet for a testimony to *[or, against]* them. Positively, I say to you_p, it will be more tolerable for Sodom or Gomorrah in *[the]* day of judgment than for that city."

(ACV) And as many as might not receive you nor hear you, as ye depart from there, shake off the dust under your feet for a testimony to them. Truly I say to you, it will be more tolerable for Sodom or Gomorrah in the day of judgment than

(ABP+) And^{G2532} as many as^{G3745} should^{G302} not^{G3361} receive^{G1209} you,^{G1473} nor^{G3366} should hear^{G191} you,^{G1473} in going forth^{G1607} from there,^{G1564} you shake off^{G1621} the^{G3588} dust^{G5522} ^{G3588} underneath^{G5270} ^{G3588} your feet^{G4228} ^{G1473} for^{G1519} a testimony^{G3142} to them!^{G1473} Amen^{G281} I say^{G3004} to you,^{G1473} More endurable^{G414} it will be^{G1510.8.3} for Sodom^{G*} or^{G2228} Gomorrah^{G*} in^{G1722} *the* day^{G2250} of judgment,^{G2920} than^{G2228} ^{G3588} that city.^{G4172} ^{G1565}

(AKJ) And whoever shall not receive you, nor hear you, when you depart there, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Truly I say to you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

(ALTNT) "And as many as shall not receive you* nor hear you*, going out from there, shake off the dust that *[is]* under your* feet for a testimony to *[or, against]* them. Positively, I say to you*, it will be more tolerable for Sodom or Gomorrah in *[the]* day of judgment than for that city."

(AMP) And if any community will not receive and accept and welcome you, and they refuse to listen to you, when you depart, shake off the dust that is on your feet, for a testimony against them. ^[6] Truly I tell you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the judgment day than for that town.

(VW) And whoever will not receive you nor hear you, when you depart from there, shake off the dust under your feet as a testimony against them. Truly, I say to you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

(Bishops) And whosoeuer shall not receaue you nor heare you, when ye depart thence, shake of the dust that is vnder your feet, for a witnesse vnto them: I say verily vnto you, it shalbe easier for the Sodomites and the Gomorrheans in the day of iudgement, then for that citie.

(CLV) And whatever place should not be receiving you, nor yet they should be hearing you, going out thence, shake off the soil which is underneath your feet, for a testimony to them. Verily, I am saying to you, More tolerable will it be for Sodom or Gomorrah in the day of judging than for that city."

(Mace) wherever they shall refuse to entertain you, or to hear you, at your departure shake off the dust of your feet, as a testimonial against them. I assure you, the people of Sodom and Gomorrha shall be treated with less severity in the day of judgment, than that city.

(EMTV) And as many as do not receive you nor hear you, as you leave from there, shake off the dust underneath your feet as a testimony against them. Assuredly, I say to you, it will be more tolerable for Sodom or for Gomorrah in the day of judgment than for that city!"

(Etheridge) And every one who will not receive you, nor hear you, when you are going out from thence, beat off the dust that is beneath your feet for their testimony. And Amen I say to you, That it shall be more tolerable for Sadum and for Amura in the day of the judgment, than for that city.

(EVID) And whosoever shall not receive you, nor hear you, when you depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say to you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that

(Geneva) And whosoever shall not receive you, nor heare you, when ye depart thence, shake off the dust that is vnder your feete, for a witnes vnto them. Verely I say vnto you, It shalbe easier for Sodom, or Gomorrha at the day of iudgement, then for that citie.

(GLB) Und welche euch nicht aufnehmen noch hören, da gehet von dannen heraus und schüttelt den Staub ab von euren Füßen zu einem Zeugnis über sie. Ich sage euch wahrlich: Es wird Sodom und Gomorrha am Jüngsten Gericht erträglicher gehen denn solcher Stadt.

(HNV) Whoever will not receive you nor hear you, as you depart from there, shake off the dust that is under your feet for a testimony against them. Assuredly, I tell you, it will be more tolerable for Sedom and `Amorah in the day of judgment than for that city!"

(IAV) And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

(KJ2000) And whosoever shall not receive you, nor hear you, when you depart from there, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

(KJVCNT) And whosoever shall not receive you, nor hear you, when you depart from there, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Truthfully I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

(KJCNT) And whosoever shall not receive you, nor hear you, when you depart from there, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Truthfully I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

(KJV) And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony

against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

(KJV-Clar) And whosoever shall not receive you, nor hear you, when you depart from there, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Truthfully I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

(KJV-1611) And whosoever shall not receive you, nor heare you, when yee depart thence, shake off the dust vnder your feet, for a testimonie against them: Uerely I say vnto you, it shalbe more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of iudgement, then for that citie.

(KJV21) And whosoever shall not receive you nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet as a testimony against them. Verily I say unto you, it shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the Day of Judgment than for that city."

(KJVA) And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

(LBP) And whoever will not receive you, nor hear you, when you leave that place, shake off the sand under your feet as a testimony to

them. Truly I say to you, It will be easier for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

(LITV) And as many as will not receive you, nor hear from you, having gone out from there, shake off the dust under your feet for a testimony to them. Truly I say to you, It will be more bearable for Sodom or Gomorrah in Judgment Day than for that city.

(MKJV) And whoever shall not receive you, nor hear you, when you depart from there, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Truly I say to you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

(NKJV) And whoever^[a] will not receive you nor hear you, when you depart from there, shake off the dust under your feet as a testimony against them.^[b] Assuredly, I say to you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city!”

(NLV) Whoever does not take you in or listen to you, when you leave there, shake the dust off your feet. By doing that, you will speak against them. For sure, I tell you, it will be easier for the cities of Sodom and Gomorrah on the day men stand before God and are judged than for that city.'

(Murdock R) And whoever will not receive you, nor hear you, when you go out from that place shake off the dust that is under your feet,

for a testimony to them. Verily I say to you, There will be comfort for Sodom and Gomorrah in the day of judgment rather than for that city.

(RNKJV) And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

(RYLT-NT) and as many as may not receive you, nor hear you, going out thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony to them; verily I say to you, It shall be more tolerable for Sodom or Gomorrah in a day of judgment than for that city.'

(TMB) And whosoever shall not receive you nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet as a testimony against them.

Verily I say unto you, it shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the Day of Judgment than for that city."

(TRC) And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust that is under your feet, for a remembrance_(witness)

unto them. I say verily unto you, it shall be easier for Sodom and Gomor, at the day of judgement, than for that city.

(Tyndale) And whosoever shall not receive you nor heare you when ye departe thence shake of the duste that is vnder youre fete for a witnesse vnto them. I saye verely vnto you it shalbe easier for Zodom and Gomor at the daye of iudgement then for that cite.

(Webster) And whoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence shake off the dust under your feet, for a testimony against them. Verily I say to you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

(Wesley's) And whosoever shall not receive you nor hear you, departing thence shake off the dust under your feet, for a testimony against them. Verily I say to you, it shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

(WESNT) And whosoever shall not receive you nor hear you, departing thence shake off the dust under your feet, for a testimony against them. Verily I say to you, it shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

(WORNT) And whosoever will not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, it shall be more tolerable for Sodom or Gomorrah in the day of judgement, than for that city.

(WTNT) And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust that is under your feet, for a remembrance unto them. I say verily unto you, it shall be easier for Sodom and Gomor, at the day of judgement, than for that city.

(YLT) and as many as may not receive you, nor hear you, going out thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony to them; verily I say

to you, It shall be more tolerable for Sodom or Gomorrah in a day of judgment than for that city.'

اما التي حذفته

(ASV) And whatsoever place shall not receive you, and they hear you not, as ye go forth thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony unto them.

(BBE) And whatever place will not take you in and will not give ear to you, when you go away, put off the dust from your feet as a witness against them.

(CEV) If any place won't welcome you or listen to your message, leave and shake the dust from your feet as a warning to them."

(Darby) And whatsoever place shall not receive you nor hear you, departing thence, shake off the dust which is under your feet for a testimony to them.

(DRB) And whosoever shall not receive you, nor hear you; going forth from thence, shake off the dust from your feet for a testimony to them.

(ESV) And if any place will not receive you and they will not listen to you, when you leave, shake off the dust that is on your feet as a testimony against them."

(ERV) If any town refuses to accept you or refuses to listen to you, then leave that town and shake the dust off your feet as a warning to them."

(GNB) If you come to a town where people do not welcome you or will not listen to you, leave it and shake the dust off your feet. That will be a warning to them!"

(GW) Wherever people don't welcome you or listen to you, leave and shake the dust from your feet as a warning to them."

(ISV) If any place will not welcome you and the people refuse to listen to you, when you leave, shake its dust off your feet as a testimony against them."

(NIRV) Some places may not welcome you or listen to you. If they don't, shake the dust off your feet when you leave. That will be a witness against the people living there."

(NIV) And if any place will not welcome you or listen to you, shake the dust off your feet when you leave, as a testimony against them."

(NLT) "And if a village won't welcome you or listen to you, shake off its dust from your feet as you leave. It is a sign that you have abandoned that village to its fate."

(RSVA) And if any place will not receive you and they refuse to hear you, when you leave, shake off the dust that is on your feet for a testimony against them."

(RV) And whatsoever place shall not receive you, and they hear you not, as ye go forth thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony unto them.

(WNT) But wherever they will not receive you or listen to you, when you leave shake off the very dust from under your feet to bear witness concerning them."

ونري ان التراجم التقليدية والاغلبية وايضا بعض النقدية كتبت العدد الكامل . وفقط بعض التراجم النقدية هي التي حذفها

النسخ اليوناني

اولا التي كتبت العدد كامل

KATA MAPKON 6:11 Greek NT: Greek Orthodox Church

καὶ ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν,
ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν
ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον
ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

kai osoi an mē dexōntai umas mēde akousōsin umōn ekporeuomenoi
ekeithen ektinaxate ton choun ton upokatō tōn podōn umōn eis
marturion autois amēn legō umin anektoteron estai sodomois ē
gomorrois en ēmera kriseōs ē tē polei ekeinē

KATA MAPKON 6:11 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνταί ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν
ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν
ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτοτερον
ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ

KATA MAPKON 6:11 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

καὶ ὅσοι ἀν μὴ δεξωνται υμας μηδε ακουσωσιν υμων
εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των
ποδων υμων εἰς μαρτυριον αυτοις αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον

εσται σοδομοις η γομορροις εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη

KATA MAPKON 6:11 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....

και οσοι αν μη δεξωνται υμας μηδε ακουσωσιν υμων
εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των
ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον
εσται σοδομοις η γομορροις εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη

KATA MAPKON 6:11 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....

και οσοι αν μη δεξωνται υμας μηδε ακουσωσιν υμων
εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των
ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον
εσται σοδομοις η γομορροις εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη

(GNT) καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι
ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐ
τοῖς. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρ
ίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

(GNT-TR) και όσοι αν μη δεξωνται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευο
μενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυ
ριον αυτοις αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται σοδομοις η γομορροις εν ημ
ερα κρισεως η τη πολει εκεινη

(IGNT+) και^{G2532} AND^{AND} όσοι^{G3745} αν^{G302} μη^{G3361} AS MANY AS^{AS} δεξωνται^{G1209}
[G5667] WILL NOT RECEIVE^{WILL NOT RECEIVE} υμας^{G5209} YOU, μηδε^{G3366} NOR^{NOR} ακουσωσιν^{G191} [G5661]
HEAR^{HEAR} υμων^{G5216} YOU, εκπορευομενοι^{G1607} [G5740] DEPARTING^{DEPARTING} εκειθεν^{G1564}
THENCE, εκτιναξατε^{G1621} [G5657] SHAKE OFF^{SHAKE OFF} τον^{G3588} THE^{THE} χουν^{G5522} DUST^{DUST} τον^{TON}
G3588 WHICH "IS"^{WHICH "IS"} υποκατω^{G5270} των^{G3588} UNDER^{UNDER} ποδων^{G4228} υμων^{G5216} YOUR^{YOUR}
FEET, εις^{G1519} FOR^{FOR} μαρτυριον^{G3142} A TESTIMONY^{A TESTIMONY} αυτοις^{G846} TO THEM. αμην^{G281}
VERILY^{VERILY} λεγω^{G3004} [G5719] I SAY^{I SAY} υμιν^{G5213} TO YOU, ανεκτοτερον^{G414} MORE^{MORE}
TOLERABLE^{TOLERABLE} εσται^{G2071} [G5704] IT SHALL BE^{IT SHALL BE} σοδομοις^{G4670} FOR SODOM^{FOR SODOM} η^{G2228} OR^{OR} γο
μορροις^{G1116} GOMORRAH^{GOMORRAH} εν^{G1722} IN^{IN} ημερα^{G2250} DAY^{DAY} κρισεως^{G2920} OF JUDGMENT^{OF JUDGMENT}
η^{G2228} τη^{G3588} THAN^{THAN} πολει^{G4172} εκεινη^{G1565} FOR THAT CITY.

(SNT) και όσοι αν μη δεξωνται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενο
ι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον

αυτοις αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται σοδομοις η γομορροις εν ημερα
κρισεως η τη πολει εκεινη

(ABP-G+) και^{G2532} οσοι^{G3745} αν^{G302} μη^{G3361} δεξωνται^{G1209} υμας^{G1473} μηδε
^{G3366} ακουσωσιν^{G191} υμων^{G1473} εκπορευομενοι^{G1607} εκειθεν^{G1564} εκτιναξατε
^{G1621} τον^{G3588} χουν^{G5522} τον^{G3588} υποκατω^{G5270} των^{G3588} ποδων υμων^{G4228}
^{G1473} εις^{G1519} μαρτυριον^{G3142} αυτοις^{G1473} αμην^{G281} λεγω^{G3004} υμιν^{G1473} ανεκτο
τερον^{G414} εσται^{G1510.8.3} Σοδομοις^{G*} η^{G2228} Γομορροις^{G*} εν^{G1722} ημερα^{G2250} κρ
ισεως^{G2920} η^{G2228} τη^{G3588} πολει εκεινη^{G4172} ^{G1565}

التي حذفته

KATA MAPKON 6:11 Greek NT: Westcott/Hort

.....
και ος αν τοπος μη δεξηται υμας μηδε ακουσωσιν υμων
εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των
ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις

kai os an topos mē dexētai umas mēde akousōsin umōn
ekporeuomenoi ekeithen ektinaxate ton choun ton upokatō tōn podōn
umōn eis marturion autois

KATA MAPKON 6:11 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
και ος αν τοπος μη δεξηται υμας μηδε ακουσωσιν υμων
εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των
ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις

فنري ان النسخ اليوناني التي تمثل النص التقليدي والاغلبية كتبت النص اما بعض النسخ النقدية
فحذفته

المخطوطات

اولا التي حذفت العدد

السينائية والفاتيكانية من القرن الرابع وبيزا والافرايمية من القرن الخامس والترجمه القبطي
الصعيدى والفلجاتا

التي كتبت العدد

اولا الاسكندرية

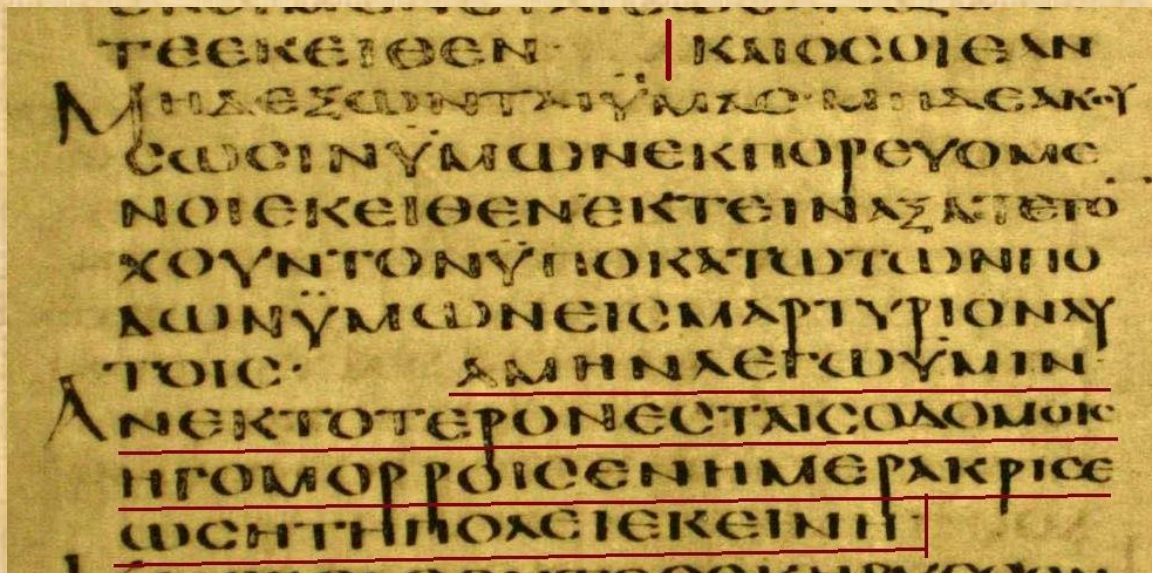
من القرن الخامس

وصورتها

ΖΟΗΤΟΓΗΛΥΤΩ
 ΕΛΕΓΕΝ ΕΛΥΤΟΙΣ ΟΙΣ ΤΟΥ ΚΕΙ
 ΤΗΝ ΠΡΟΪΤΗΝ ΕΧΕΤΕΙΜΟΣ ΕΙΜΗ
 ΟΝΤΗΝ ΙΔΙΜΗΤΡΙΑ ΕΛΥΤΟΥ ΚΑΙ ΘΙ
 ΤΟΙΣ ΟΥΤΕΝΕΙΝ ΕΙΝΕΚΙ ΕΝΤΗΘΕΙ
 ΚΙΛΛΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΥ ΚΕΛΥΝΑΤΟΣ
 ΟΥΛΑΜΙΑΝΥΝΑΜΙΝ ΠΟΙΗΣΑΙ
 ΕΙΜΗΘΑΙ ΤΟΙΣ ΑΡΕΤΟΙΣ ΕΠΕΙ
 ΤΑ ΧΕΙΡΑΣ ΕΟΙΣ ΑΠΕΥΣΕΝ ΚΑΙ
 ΣΟΥΜΑΖΕΝ ΑΙΧΗΝΑ ΠΗΛΕΤΕΙΝ
 ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΙΓΕΝΤΕΣ
 ΜΑΚΡΥΚΑΘΑΛΑΣΣΗΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΑ
 ΛΕΓΕΤΟΥΣ ΑΩΟΚΑΙ ΠΡΟΣΚΑ
 ΛΥΤΟΥΣ ΑΠΟΤΕΛΑΜΕΝΑ ΟΥΛΟΥ
 ΚΑΙ ΕΛΑΛΟΥΤΟΙΣ ΕΥΣΕΙΣ ΑΝΤΩΝ
 ΠΗΝΤΙΝ ΟΥΚ ΕΛΑΤΩΝ ΚΑΙ
 ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΑΝ ΕΛΥΤΟΙΣ ΝΑ ΜΗ
 ΑΙΤΩΣΙΝ ΕΙΣ ΟΛΟΝ ΕΙΜΗΡΑ ΒΛΟ
 ΜΟΝΟΝ ΜΠΗΡΑΝ ΜΗΤΡΩΝ
 ΜΗ ΕΙΣ ΤΗΝ ΖΑΝΟΝ ΝΑ ΧΑΛΚΟΝ
 ΑΛΛΑ ΜΗΤΕΝΑΥΤΕΝ ΕΟΙΣ ΕΛΥΟΚΙ
 ΤΩΝ ΙΑΚΑΙ ΕΛΕΓΕΙ ΤΟΙΣ
 ΟΥΛΑΝ ΕΙΣ ΕΛΕΓΕ ΤΕΙΣ ΟΥΚ ΕΝ
 ΕΚΕΙ ΜΕΝΕΤΑΙ ΕΩΣ ΑΝ ΕΞΕΛΘΩΝ
 ΤΕΚΕΙΤΕΝ ΚΑΙ Ο ΟΥ ΕΝ
 ΜΗ ΕΞΕΛΘΕΤΑΥΤΟΝ ΕΙΝΕΝ ΕΛΥ
 ΣΩΣΙΝΥΝ ΕΝΕΚ ΠΟΡΟΥ ΟΥΚ Ε
 ΝΟΙΣ ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΚΤΕΙΝΕΝ ΕΙΣ ΤΟ
 ΧΟΥΝΤΟΝΥΝ ΟΚΤΩΤΩΝ ΠΟ
 ΛΩΝΥΜΩΝ ΕΙΣ ΜΑΡΤΥΡΩΝ
 ΤΟΙΣ ΕΙΜΗΝ ΕΛΕΓΕ ΤΩΝ
 ΕΝΕΚ ΤΟΤΕ ΕΡΩΝ ΕΣΤΙΣ ΟΥΚ Ε
 ΠΡΟΜΟΡΟΙΣ ΕΝΗΜΕΡΑΚΡΙΣ
 ΕΩΣ ΤΗΝ ΟΥΚ ΕΚΕΙΝΗ
 ΚΑΙ ΕΞΕΧΘΟΝΤΕΣ ΕΚΙΝΟΥΣ
 ΤΑΝ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΟΥΣ ΕΩΣ ΤΗΝ
 ΜΟΝΙΑ ΠΟΛΛΑ ΕΞΕΛΛΑΘΗΝ
 ΗΚΙΦΟΝ ΕΛΛΙΠΟΛΛΟΥΣ ΑΡΕ
 ΤΟΥΣ ΚΑΙ ΕΒΑΠΕΥΑΝ
 ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΕΝ ΟΥΚ ΕΙΣ ΕΥΣΕΙΣ
 ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΓΑΡ ΕΓΕΝΕΤΟ ΤΟ
 ΟΝΟΜΑ ΕΛΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΟΤΙ
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΒΑΠΤΙΖΕΝ ΕΚΕΝΕΝ
 ΚΡΩΝΑΝ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟΥ ΤΟ
 ΕΝΕΡΓΟΥΣ ΕΙΝΑΝ ΜΕΙΣ ΟΥΚ
 ΕΙΝΑ ΑΛΛΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΟΤΙ ΗΝ
 ΕΣΤΙΝ ΑΛΛΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΟΤΙ ΗΝ
 ΠΡΟΪΤΗΝ ΕΧΕΙΣ ΕΙΣ ΤΩΝ ΠΡΟ
 ΪΤΩΝ ΑΚΟΥΟΛΑ ΕΝΤΩΝ ΙΑΚ

[illegible]

وصورة العدد



ايضا مجموعة مخطوطات

f1 f13

ومخطوطات الخط الصغير

0133 33 157 579 700

ومجموعة المخطوطات البيزنطية وهي بالمئات

Byz

والترجمات القديمة

اولا الترجمات اللاتينية القديمة

وهي يعود زمنها الي منتصف القرن الثاني الميلادي

it^a it^f it^q

وايضا الترجمات السريانية

ومن اقدمهم

المخطوطة خابوس وهي تعود الي سنة 165 م

وصورتها

[illegible]

وترجمتها

وهذه المخطوطة تجزم باصالة المقطع لانها من الترجمة اللاتينية القديمة اقدم الشواهد لهذا العدد

البشيتا من القرن الرابع

[illegible]

وترجمتها للدكتور لمزا

(Lamsa) And whoever will not receive you nor hear you, when you leave that place, shake off the sand under your feet as a testimony against them. Truly I say to you, It will be easier for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

والترجمة السريانية

syr^h

ومخطوطات الترجمة القبطية البحيري

cop^{bo(pt)}

والترجمة الغوصية

goth

(GotNT) [CA] jah swa managai swe ni andnimaina izwis nih
hausjaina izwis, usgaggandans jain?ro ushrisjai? mulda ?o undaro
fotum izwaraim du weitwodi?ai im. amen, qi?a izwis: sutizo ist
Saudaumjam ai??au Gaumaurjam in daga stauos ?au ?izai baurg
jainai.

لهذا رغم قوة ادلة القراءة القصيرة الا ان الترجمات القديمة ترجح اكثر القراءة التقليدية لهذا العدد
فبهذا الادلة الخارجية تشهد له

الادلة الداخلية

اولا من الواضح ان هذا التعبير هو كلمات رب المجد فقد نقلها عنه متي البشير في

انجيل متي 10

14 وَمَنْ لَا يَقْبَلُكُمْ وَلَا يَسْمَعُ كَلَامَكُمْ فَأَخْرِجُوا خَارِجًا مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ أَوْ مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ، وَانْفُضُوا
غُبَارَ أَرْجُلِكُمْ.

15 الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لَأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالًا مِمَّا لَتِلْكَ الْمَدِينَةِ.

اذا هذا يوضح اصاله العدد

ردا عن من يقول هي اضافته نقلها النساخ من انجيل متي

لو كان نقلها النساخ لكانوا نقلوها نصا بدون تغيير فالمقطع في مرقس يوناني يقول

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτοτερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν
ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ

والعدد في متي يقول

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν
ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ

فهذا الاختلاف يوضح انه لم ينقل من متي بل هو تعبير اصيل رب المجد ذكره متي وذكره مرقس
بنفس المعني مع تميز في الاسلوب

اخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واَقوال الاباء

نفض التراب إنما يعني أن الكارز قد احتمل مشاق الطريق الطويل، وقد صار تراب الطريق نفسه شاهدًا على رافضي الكلمة. وربما يعني أنهم لم يتقدموا إليهم بالكراسة لغرض مادي، فإنه حتى التراب الذي لصق بأرجلهم أثناء قدومهم إليهم ينفضونه على عتبة أبوابهم. إنهم يتركون لهم كل شيء شهادة عليهم.

يرى القديس يوحنا الذهبي الفم في هذا التصرف "علامة مرعبة"، تجعل التلاميذ لا يفقدون جراتهم بل يزدادون شجاعة، فإنهم يعلنون أنهم ينفضون كل ما هو مادي، يتركون لهم ترابهم وفكرهم الأرضي، ليعيشوا ملتصقين بما هو سماوي [156]. يقول القديس يوحنا الذهبي الفم بأن هذا الفكر يقوم على ما اعتاده اليهود قديمًا حينما كانوا ينطلقون خارج فلسطين، ففي عودتهم إليها ثانية ينفضون الغبار قبيل دخولهم الأرض المقدسة، ليعلموا أنهم عادوا إلى أرض الموعد، لا يحملون دنس العالم الوثني وترابه، بل هم بالحق محبوبون للقداسة [157].

يعلق القديس أمبروسيوس على هذا التصرف في تفسيره إنجيل لوقا بالقول: [يأمرنا الرب أن نترك من كان إيمانه سقيمًا أو كان البيت هرطوقيًا فنهرب منه. يجب أن ننفض غبار أرجلنا حتى لا يعوق جفاف الأرض الملتوية النابع عن إيمان سقيم مجذب كالأرض البور الرملية طريقك الروحي. فإن كان من واجب الكارز بالإنجيل أن يأخذ على عاتقه ضعفات المؤمنين الجسدية، ويحملها بعيدًا، ويسحق تحت قدميه أعمالهم البطالة الشبيهة بالغبار، كما هو مكتوب: "من يضعف وأنا لا أضعف" (2 كو 11: 51)، فإنه يلزم المؤمن أيضًا أن يبتعد عن الكنيسة التي ترفض الإيمان، المبنية على أساس غير الإيمان الرسولي لئلا يندفع ويضلله الإيمان السقيم، هذا ما يؤكد الرسول بقوله: "الرجل المبتدع بعد الإنذار مرة ومرتين أعرض عنه" (تي 3: 10).

والمجد لله دائما